

Пхёнчхан · Канвондо Южная Корея



ИНФО

- 14 Олимпийское меню
- 64 Культ гор и деревьев

СУПЕР!

- 101 По пещерам

КАРТЫ И СХЕМЫ

- обл. Карта Кореи
- 10 Олимпийские объекты
- 38 Местоположение
- 50 Национальный парк «Одэсан»
- 54 Храм Вольджонса
- 69 Чхунчхон
- 93 Каннын
- 125 Пхёнчхан

4 Зимние Олимпийские игры – 2018

- 6 Олимпийский Канвондо
- 9 Пхёнчхан
- 12 Каннын

18 Планирование путешествия

- 20 Край гор, озер и рек
- 22 Климат и сезоны туризма
- 23 Транспорт
- 25 Из Сеула в Канвондо
- 26 Проживание
- 28 Корейская кухня
- 34 Активный отдых
- 154 Практические советы
- 156 Указатель
- 159 Мини-разговорник

36 Провинция и люди

- 38 Цифры и факты
- 41 Исторический обзор
- 43 Национальные парки
- 57 Искусство и культура
- 62 Праздники и фестивали



66 Города провинции

- 68 Чхунчхон (춘천시) – город озер и ручьев
- 78 Остров Нами (남이섬)
- 83 Вонджу (원주시) – город на перекрестке дорог
- 88 Каннын (강릉시) – Мекка любителей кофе
- 100 Самчхок (삼척시) – город пещер
- 104 Сокчхо (속초시) – город-курорт
- 108 Тонхэ (동해시) – город рыбаков
- 110 Тхэбэк (태백시) – город белого Солнца

112 Уезды провинции

- 114 Уезд Чонсон (정선군)
- 122 Уезд Пхёнчхан (평창군)
- 129 Уезд Янъян (양양군)
- 134 Уезд Чхорвон (철원군)
- 138 Уезд Индже (인제군)
- 140 Уезд Ёнволь (영월군)
- 145 Уезд Косон (고성군)
- 147 Уезд Хончхон (홍천군)
- 149 Уезд Хвенсон (횡성군)
- 150 Уезд Хвачхон (화천군)
- 152 Уезд Янгу (양구군)





The background of the poster is a scenic winter landscape. In the foreground, there are numerous snow-covered evergreen trees, their branches heavily laden with white snow. The middle ground shows a misty or foggy valley with rolling hills. In the background, there are more snow-capped mountains under a clear, bright sky. A large, solid blue rectangular area is overlaid on the upper half of the image, containing the text.

ЗИМНИЕ ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ – 2018

Олимпийский Канвондо

Для Южной Кореи это уже вторая Олимпиада. Первая, летняя, состоялась в 1988 г. в Сеуле. А вот XXIII зимние Олимпийские игры (с 9 по 25 февраля 2018 г.) получил право принимать Пхёнчхан, расположенный на склонах гор Тхэбэксан, в центре провинции Канвондо.

В преддверии Игр на всех объектах прошли обязательные тестовые соревнования, построили Олимпийскую деревню со всей необходимой инфраструктурой, проложили новые скоростные магистрали. Огромное внимание было уделено проверке коммуникаций и отработке действий всех служб.

Для проведения большинства соревнований был выбран уникальный горнолыжный курорт «Альпенсия», расположенный в районе красивого горного перевала Тэгваллён (700 м над у. м.). Он пользуется заслуженной популярностью далеко за пределами Кореи. Его часто называют «Альпами Азии». Зимой – это лыжные трассы разного уровня сложности, летом – поля для гольфа и трекингвые маршруты (www.alpensiaresort.co.kr).



Белый тигр Сухоран

В расположенном недалеко от моря экономическом центре региона на городе Канныне находится **Олимпийский информационный центр** › с. 92, экспозиция которого знакомит с историей Олимпийского движения, зимними видами спорта и всеми спортивными объектами уезда Пхёнчхан. Необычна современная архитектура здания Центра. Оно состоит из пяти металлических контейнеров, выкрашенных в пять олимпийских цветов: красный, синий, зеленый, черный и желтый (это символы пяти частей света), в центре которых – пятиугольная сфера. Конструкция разборная и позволила сэкономить строительные материалы, что в условиях борьбы за экологию играет немаловажную роль.

Перед входом в Центр установлены талисманы Олимпиады в Пхёнчхане – белый тигр и Паралимпиады – гималайский медведь.

После победы Пхёнчхана в борьбе за право проведения Олимпийских игр, был разработан план по развитию транспортной инфраструктуры. От Сеула до Пхёнчхана теперь по скоростной железной дороге можно добраться за 1 ч, от международного аэропорта Инчхон до Пхёнчхана – за 90 мин; до Каннына – за 112 мин. В 2016 г. на-

чали курсировать туристические автобусы по 6 самым популярным маршрутам.

Большую роль в улучшении транспортной доступности региона сыграла новая автомагистраль Dandseo Expressway из Янгъяна, где находится еще один международный аэропорт, до Хончхона.

С 2017 г. в магазинах во всем мире уже можно приобрести наборы памятных монет, на которых нанесены изображения Пхёнчхана и семи видов спорта.

Символы Олимпиады

С древних пор тигр и медведь – два самых популярных животных в Корее. Тигр – обитатель лесов в странах Дальнего Востока, символ сильного духа и мощи в Корее – изгоняет злые силы и болезни, он предвестник счастья и удачи. Символом летней Олимпиады в Сеуле 1988 г. тоже был тигренок, но традиционного желтого цвета с полосками. В 2018 г. символом зимней Олимпиады 2018 г. стал **белый тигр по имени Сухоран**. Белый цвет указывает на сезон – зиму, к тому же белый цвет наделяет тигра удвоенной энергией и добродетелями. Он – охранитель земли и защитник людей.

Графические знаки Олимпиады

Две параллельные линии по горизонтали и две – по вертикали: означают Небо (верхняя по горизонтали) и Землю (нижняя по горизонтали). Между ними находятся люди (две вертикальные линии), которые приводят в движение Небо и Землю, от их



Медведь Пандаби

деятельности зависит гармония в Космосе. Справа, чуть выше – графическое изображение человечка. Под ними надпись на английском *PyeongChang 2018*, еще ниже пять олимпийских колец.

«Человечек» графически напоминает букву ㅊ и звучит как «чх». Этот знак символизирует снег, лед и спортсменов. С этой буквы начинается второй слог. Именно поэтому в символе и второй слог пишут с большой буквы – *PyeongChang*.

Пхёнчхан по традиции был выбран и местом проведения XII зимних **Паралимпийских игр**. Их символ – два графических изображения человечка (в форме пятилепестковых цветков), которые взялись за руки, как знак взаимопомощи между людьми. Под ними надпись *PyeongChang 2018* и ниже *Paralympic Games*. Еще ниже идут три полосы красного, синего и зеленого цветов.

Символом Паралимпийских игр в Пхёнчхане стал **гималайский медведь Пандаби**. Он символизирует волю и мужество, и в то же время – беззащитность. Этот исчезающий вид животного занесен в Красную



Информационный центр зимних Олимпийских игр

книгу. В дикой природе его можно встретить в Канвондо, в долине Согымган, поэтому животным-маскотом провинции Канвондо и стал медведь. Медведица в женской ипостаси защищает слабых и больных в суровых условиях. Медведицей была и мать Тангуна, прародителя Древнего Чосона, от которого, по преданиям, произошли корейцы и расселились на полуострове.

Официальный лозунг

Официальный лозунг Олимпийских игр–2018 – *Passion Connected*, что в дословном переводе означает «Соединяющий всех в едином порыве энтузиазм». По словам организаторов под «passion» подразумевалось, что Олимпиада в Пхёнчхане продемонстрирует грандиозный праздник спорта, а хозяева окажут радушный прием и позаботятся о комфортном пребывании всех гостей и зрителей.

Слово *connected* вместило в себя несколько смыслов: во-первых, это сплочение всех участников Олимпиады: от спортсменов до болель-

щиков всех возрастных групп. Также это соединение корейских традиций и суперсовременных технологий, которые использовались для проведения праздника спорта.

Есть и еще один лозунг Олимпиады – *Happy 700*. Здесь 700 – высота над уровнем моря главного Олимпийского горного перевала Тэгваллён в уезде Пхёнчхан, а каждая из букв английского слова HAPPY имеет свое значение: **H** – *health* (здоровье), **A** – *amusement* (развлечение), **P** – *peace* (мир), **P** – *party* (веселая вечеринка) и **Y** – *young* (молодой).

Места проведения соревнований

В Канвондо расположены два основных кластера, выбранных для проведения зимних Олимпийских игр. Это горный кластер в **Пхёнчхане** (Олимпийский парк, стадион для проведения лыжных гонок и соревнований по биатлону, парк для прыжков с трамплина, санно-бобслейный комплекс) и прибрежный – в городе **Каннын**, где построены стадионы для соревнований по конькобежному спорту, шорт-треку, керлингу, хоккею с шайбой, фигурному катанию и др.

Лучшего места для проведения **официальных церемоний открытия** (9 февраля) и **закрытия** (25 февраля), чем Олимпийский стадион (*Olympic Plaza*) Пхёнчхана, трудно было придумать. Немаловажную роль сыграло и его удобное месторасположение на въезде в горнолыжный кластер «Альпенсия».

- 강원도 평창군 대관령면 횡계리, Hoenggye-ri, Daegwallyeong-myeon, Pyeonchang-gun.

Пхёнчхан

Санно-бобслейный комплекс «Альпенсия» (Alpensia Sliding Centre, 알펜시아 슬라이딩 센터)

Его строительство началось в декабре 2013 г., а тестовые соревнования прошли в 2017 г. Современный комплекс, отвечающий всем техническим требованиям, был выбран для проведения соревнований по трем видам (сани, бобслей и скелетон) в 9 дисциплинах. Олимпийские соревнования по санному спорту включают 4 дисциплины, бобслей – 3 дисциплины, скелетон – 2 дисциплины. Бобслей/скелетон – длина трассы 1376,38 м. Сани (мужчины) – 1344 м (длина трассы), двухместные сани (женщины) – 1202 м (длина трассы).

- 강원도 평창군 대관령면 용산리
153-3, 153-3, Yongsan-ri,
Daegwallyeong-myeon,
Pyeonchang-gun.

Центр лыжных гонок (Alpensia Cross-Country Skiing Centre, 알펜시아 크로스컨트리 센터)

Работает с 1998 г. В 2009 г. были проложены новые трассы и построены временные здания и сооружения для Олимпиады-2018: здание лыжного стадиона с трибунами для зрителей, временные трибуны, помещения транспортной и рекламной службы, спортивная арена, функциональные зоны, предназначенные для обслуживания спортсменов, зрителей и представителей прессы.

Трассы гонок в Центре проложены с учетом всех требований FIS.

Спроектировано два основных круга по 5 км – для свободного и классического стиля, которые могут быть укорочены до 3,75, 3,30, 2,50, 1,50 и 1,20 км в зависимости от вида соревнований. Арена соревнований по лыжным гонкам располагается в низине, в западной части которой находится небольшая долина, образующая естественный амфитеатр, поэтому временные трибуны хорошо вписались в ландшафт. Трассы проходят вокруг арены, и зрителям хорошо видны гонщики к западу, северу и востоку от арены. Здесь было решено разыграть 12 комплектов медалей в следующих дисциплинах: скиатлон, индивидуальные спринтерские гонки, командные спринтерские гонки, соревнования с общим стартом 50 км для мужчин, 30 км для женщин, эстафета для мужчин 4×10, эстафета для женщин 4×5 и др.

- 강원도 평창군 대관령면 수하리.
Suha-ri, Daegwallyeong-myeon,
Pyeonchang-gun.

Биатлонный центр «Альпенсия» (Alpensia Biathlon Centre, 알펜시아 바이애슬론 센터)

Начал функционировать в 1998 г. В 2007 г. приступили к работам по реконструкции объекта. Сегодня в шестиэтажном здании биатлонного стадиона оборудованы помещения для организаторов соревнований, медицинский центр и пункт допинг-контроля, залы для представителей СМИ. В преддверии Олимпи-

ады на стрельбище установили 30 мишеней. Биатлонный центр единогогласно был выбран местом проведения соревнований в 11 дисциплинах, среди которых: индивидуальная гонка, спринтерская гонка, масс-старт и др.

- 강원도 평창군 대관령면 수하리. Suha-ri, Daegwallyeong-myeon, Pyeonchang-gun.

Центр по прыжкам на лыжах с трамплина «Альпенсия» (Alpensia Ski Jumping Centre, 알펜시아 스키점프 센터)

Функционирует с 2009 г. Вместимость стадиона – 13 500 человек (сидячих мест – 11000, стоячих – 2500). В центре два трамплина длиной 125 м для мужчин и один – 98 м – для женщин. Кроме этого имеются тренировочные трамплины для начинающих – 60, 35, 15 м.

Во время Олимпиады здесь соревнуются в 4 дисциплинах: личное первенство у мужчин (125 и 95 м), командное первенство у мужчин (125 м), личное первенство у женщин (95 м).

- 강원도 평창군 대관령 솔봉로 325 (수하리 240-19). 325, Solbong-ro (240-19, Suha-ri) Daegwallyeong-myeon, Pyeonchang-gun.

Альпенсия (Alpensia Resort, 알펜시아) Курорт, по праву считающийся одним из самых красивых в мире, расположен на склонах горной гряды Тэгваллён. Функционирует круглый год. Здесь шесть прекрасно оснащенных горнолыжных спусков для сноубордистов, имеются лыжные трассы для взрослых и детей. Концепция парка предусматривает популяризацию лыжного спорта среди людей разных возрастных групп, для людей пожилого возраста и детей. С заботой о людях, которые недавно встали на лыжи, построены широкие спуски длиной 1,4 км. На территории парка открыт Музей истории лыжного спорта. Летом просторные гольф-поля вокруг гостиницы открываются для любителей этого элитного вида спорта. В общей сложности здесь находятся 700 гольф-клубов, среди которых и гольф-клубы с новой концепцией. Есть аквапарк.

- www.alpensiaresort.co.kr.





An aerial photograph of a river valley. A winding road follows the right bank of a river. The surrounding hills are covered in dense forest with some autumn-colored trees. In the foreground, there are branches with green and yellow leaves, partially obscuring the view.

ПРОВИНЦИЯ И ЛЮДИ

Цифры и факты

- **Официальное название:**
Провинция Канвон (Канвондо)
- **Площадь:** 16 874 км², 81% территории провинции занимают горно-лесные массивы
- **Административный центр:** Чхунчхон
- **Население:** 1 521 751 чел. (по данным переписи населения за 2016 г.)
- **Плотность населения:**
91 чел. на 1 м²
- **Крупные города:** Чхунчхон, Каннин, Вонджу
- **Среднегодовое количество осадков:**
1100–1300 мм
- **Среднегодовая температура:**
10–12 °С

Географическое положение

Провинция Канвон расположена на северо-востоке Южной Кореи. Через всю провинцию с севера на юго-запад Корейского полуострова протянулись величественные горы Пэктутэган. Они идут вдоль побережья Восточного моря на юг вплоть до гор Чирисан с множеством холмов и отвесными скалами, с ущельями и водопадами. Живописная горная гряда Пэктутэган – продолжение царственных гор Пэктусан (КНДР). Среди ее основных горных вершин, расположенных в Канвондо, следует отметить горы Тхэбэксан, протянувшиеся на юго-запад страны, горы Одэсан, Сораксан. А также горы Тэгваллён в уезде Пхёнчхан, кото-



- **Часовой пояс:** разница между Москвой и Пхёнчханом + 6 ч
- **Телефонный код:** 82 33 (033)
- **Религии:** буддизм (48%), христианство (47%), анимизм (3%)
- **Реки (главные):** Пукханган и Намханган

рые разделяют Канвондо на два региона: Ёндон (восточная часть) и Ёнсо (западная часть). В Тэгваллёне расположен знаменитый курорт Альпенсия – одно из мест проведения зимней Олимпиады-2018.

Большая часть равнинной территории находится возле побережья Восточного моря, там же расположены и живописные луга. На западе Канвондо граничит со столичной провинцией Кёнги, на юге – с Северной Чхунчхондо (Чхунчхон-Пукто) и Северной Кёнсандо (Кёнсан-Пукто). Важными водными артериями являются Северная Хан (Пукханган) и Южная Хан (Намханган).

Ранее вплоть до XXI в. районы Восточно-Корейских гор были почти что безлюдны. Чем ближе к го-

рам, тем сильнее убывала плотность населения, лишь встречались отдельные хижины отшельников с небольшими огородами на горных плато. Города основывались на побережье Восточного моря или на развязке путей, ведущих в Сеул, Пхеньян и Манчжурию.

Демаркационная линия

Сформированная в эпоху Чосон провинция после августа 1945 г. была разделена на две части по 38-й параллели, как и вся Корея. Две противоборствующие системы (США и СССР) взяли на себя главную ответственность за судьбы Кореи, освобожденной от японской колониальной зависимости. Север страны был под управлением советской гражданской администрации. При ее содействии в феврале 1946 г. был организован Временный народный комитет Северной Кореи во главе с Ким Ир Сенем. Высадившиеся на юге полуострова американские войска образовали Американскую военную администрацию.

Провозглашение в 1948 г. РК (Республика Корея) и КНДР (Корейская Народная Демократическая Республика) породило в Корее своеобразную ситуацию. Каждая республика располагала всеми внешними атрибутами государства (конституция, парламент, правительство, армия и пр.), но у каждой из них была одна и та же территория – весь Корейский полуостров и прилегающие к нему острова. Обе республики одинаково не признавали разделявшую их границу по 38-й параллели.

После Корейской войны образовалась ДМЗ (Демаркационная зона) шириной 4 км, которая проходит по границе с уездами Чхорвон, Косон, Индже, Янгу провинции Канвон.

Административное управление

Администрации городов и уездов исполняют в основном посредническую роль между главным городом и органами нижестоящего уровня. Органы власти нижестоящего уровня оказывают необходимые административные услуги населению в учреждениях, находящихся в административных единицах «ып», «мён», «тон». Учреждения «ып», «мён», «тон» решают в основном административно-хозяйственные вопросы, связанные с повседневной жизнью людей, и обеспечивают социальное обслуживание населения.

В настоящее время в провинции 7 городов (си 시), 11 уездов (кун 군) с уездными городами (ып 읍) и волостями (мён 면). Главный административный центр – город Чхунчхон (Чхунчхон си) с уездным городом Синбук и 9 волостями (мён), население ок. 283 тыс. чел. (2016).

Другие города: Вонджу (원주), Каннун (강릉), Самчхок (삼척), Сокчхо (속초), Тонгхэ (동해), Тхэбэк (태백). Уезды: Пхёнчхан (평창), Чонсон (정선), Ёнволь (영월), Хончхон (홍천), Янгъян (양양), Индже (인제), Косон (고성), Янгу (양구), Хвачхон (화천), Хвэнсон (횡성), Чхорвон (철원). www.russia.korea.net.



ГОРОДА ПРОВИНЦИИ



Чхунчхон (춘천시) – город озер и ручьев

Площадь: 111 635 м²

Население: 283 027 чел. (по данным переписи населения за 2016 г.)

Административный центр Канвондо (в 1995 г. уезд Чхунчхон получил статус города) расположен в бассейне рек Соянган и Ханган в центре Корейского полуострова. Слово «Чхунчхон» переводится как «весенние воды». Вероятно, связано это с тем, что в городе и в его окрестностях имеется множество озер. Это напрямую сказывается на экологии, поэтому с давних времен Чхунчхон является популярным местом отдыха для туристов.

Есть здесь даже свой **Мёндон** – улица моды, где можно купить по выгодным ценам одежду и обувь модных марок, а также сувениры.

Но больше всего туристов приезжает в Чхунчхон, чтобы посетить две главные достопримечательности. Это **остров Нами** и **храм Чхонпхёнса**. Если ехать из Сеула в Чхунчхон на автомобиле, то по пути можно заехать на остров Нами, а потом, по желанию, отправиться в храм Чхонпхёнса, который находится в Чхунчхоне.

Подробную информацию, брошюры и карты можно получить в Центре туристической информации в Чхунчхоне, который находится в шаговой доступности от Междугородного автобусного терминала «Чхунчхон» (надо идти в

сторону перекрестка дорог), ☎ 033 244 0088.

Улица Мёндон (춘천명동) 1

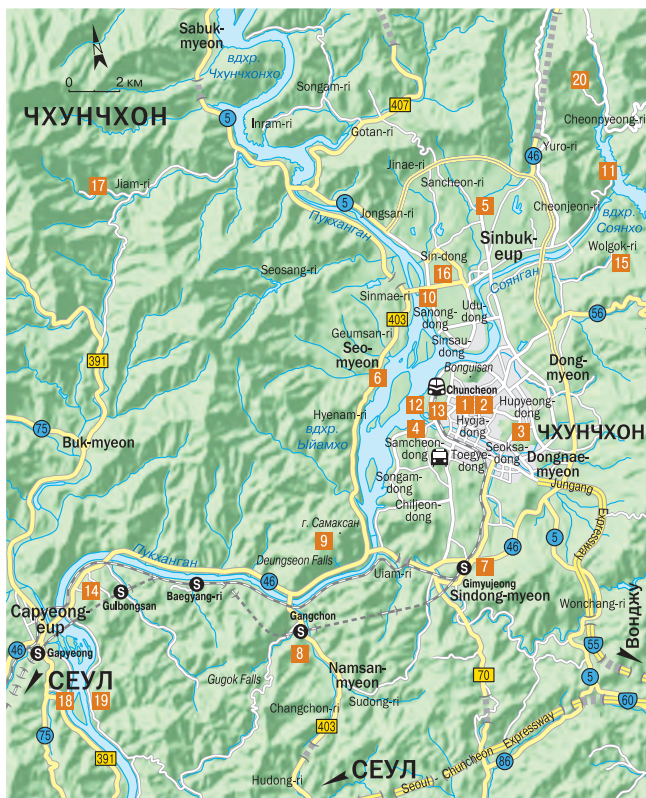
- Проезд: на противоположной стороне Междугородного автобусного терминала Чхунчхон расположена автобусная остановка. Авт. № 7, 9, 64 или 64-2 едут до ул. Мёндон, ост. «Мёндон Ипкку» (10 мин).
- Перед ж/д вокзалом Чхунчхон – городской авт. № 63 едет до «Мёндон Ипкку» (10 мин).
- Перед ж/д вокзалом Намчхунчхон – авт. № 1, 32, 32-1, 35 или 67.
- На такси время в пути занимает 5–10 мин.

Это центральная улица города Чхунчхона, где для туристов открыты магазины одежды, обуви, сумок, различные кафе и рестораны, кинотеатры, ночные клубы и т.п. Исторически этот район носил название Чояндон, но по оживленности и концентрации магазинов корейских брендов он схож с кварталом Мёндон в Сеуле. Именно поэтому и стал называться с недавних пор ул. Мёндон в Чхунчхоне.

Одно из самых популярных здесь мест – **пер. Чхунчхон Мёндон Таккальби**, где можно попробовать печеное

на гриле куриное мясо в особых специях. Недалеко от ул. Мёндон расположены центральный рынок «Чунъан Сиджан» и торговый подземный переход Чхунчхон Чиха

Санга с бутиками и торговыми павильонами модной молодежной одежды (в общей сложности ок. 300 магазинов по продаже одежды, сумок, обуви, аксессуаров).



- 1 Улица Мёндон
- 2 Переулок Мёндон Таккальби
- 3 Государственный музей Чхунчхона
- 4 Центр культуры и искусства
- 5 Музей гречневой лапки маккуксу
- 6 Музей анимации и Студия роботов
- 7 Литературная деревня Ким Юджона
- 8 Парк железнодорожных велосипедов Канчхон
- 9 Гора Самаксан
- 10 Кукольный театр

- 11 Дамба Соян
- 12 Тропа Муллэ киль
- 13 Парк скульптур «Конджичхон»
- 14 Маленькая Европа. Нефритовый сад
- 15 Нефритовая пещера
- 16 Лесной заповедник провинции Канвондо
- 17 Оздоровительный комплекс «Чиптариголь»
- 18 Остров Нами
- 19 Гостиница Jeonggwangju
- 20 Храм Чхонпхёнса

Указатель

Welli Hilli Park, горнолыжный курорт 34, 149
Jade Garden, нефритовый сад 76

EXPO, башня в Сокчхо 10

Samtan Art Mine (Самтхан атхы маин), музей современного искусства 116

High 1 Hotel & CC. 118

Абаи маыль, деревня 106

«Альпенсия», горнолыжный курорт 10

Амисансон, крепость 56

Анхын, деревня булочек 149

Арари, фольклорная деревня 114

«Ариран», фестиваль «Ариран», песня

Аураджи чуре, деревня 114

Бохай, древнее государство 41

«Вивальди» парк, горнолыжный курорт 148

Вольджонса, храм 51

Водопад 9 долин 72

Вольджонни, станция 136

Вонджу 83

Горные парки Пхёнчхана 124

• Дутхасан, гора 126

• Кебансан, гора 125

• Комунсан, гора 128

• Кымдансан, гора 128

• Мэсан, гора 126

• Нынгенбон, гора 126

• Парансан, гора 126

• Пэгунсан, гора 129

• Пэкджоксан, гора 127

• Самбансан, гора 128

• «Сонджанрён», горный парк 125

• Суджонсан, гора 128

• Токсусан, гора 128

• Тхэгисан, гора 127

• Тэмисан, гора 128

• Хвэрёнгон, гора 127

• Чангунпави, гора 126

• Чанъямсан, гора 129

• Чанъмисан, гора 128

• Чхонъяксан, гора 129

Дамба мира 150

Демаркационная зона (ДМЗ) 39

Долина белых вод

Пэктам 46

Долина Каядон 47

Долина Ким Сакката 144

Долина купален

12 Небесных фей 48

Долина Кымдан 35

Долина Нвзун 35

Долина Сокымган 56

Долина Сундам 134

Долина Чуджонголь 49

Индже, уезд 138

Инчхон, аэропорт 23

«Енпхён», курорт 11, 34

Ёндон, регион 22, 38

Ёндон, скоростная

дорога 22

Ёнсо, регион 22, 38

Ёнвон, крепость вечно-

сти 86

Ёсонджон, павильон 142

Ёсонам, камень 142

Ёнволь, уезд 140

Канвондо 20

Канчхон, парк железно-

дорожных велосипедов

72

«Канчхон», зона

отдыха 72

Каннын, город 12, 88

• Анмок, улица кофе 99

• Парк объединения 98

«Кёнпхо», парк 89

Кёнпходэ, павильон 89

Ким Тэджун, президент

РК 42

«Коджичхон», парк

скульптур 75

Косоджон, туристический

район 135

Косон, уезд 145

Курёнса, храм 87

Кымгансан, горы 20, 42,

57, 88, 91, 147

Кырим пави, художе-

ственная деревня 118

Мёндон, улица в Чхунч-

хоне 68

«Мичхонголь», национальный лесной комплекс 132

Музей анимации

и Студия роботов 71

Музей времени 96

Музей вышивки стран

Дальнего Востока 98

Музей гречневой лапши

71

Музей искусств Муксан

144

Музей истории Вонджу

84

Музей Ким Сакката 143

Музей Ли И и Син Саим-

дан 91

Музей мишек Тэджи 105

Музей Мурын 85

Музей народной живо-

писи 144

Музей насекомых и ба-

бочек 145

Музей Осан 132

Музей современного ис-

кусства Ёнволь 145

Музей Сокчхо 104

Музей старинной гра-

вюры народов Азии 84

Музей старинных книг

85

Музей Тэгваллён 97

Музей фотографии Тонган 144
Музей Хо Гюна и Хо Нансорон 92
Музей Эдисона 90
Муллэ Киль, тропа 75
Мун Чжэ Ин, президент РК (выборы 2017) 43

Намханган, река 8, 110
Нами Нара, остров 78
Нам И, полководец 79
«Наксан», провинциальный парк 130
Наксанса, храм 131
Наксан, пляж 130
Национальный парк гор Одэсан 50
Национальный парк гор Сораксан 43
Национальный парк гор Чхиаксан 85
«Небесный путь», конструкция 75
Нэричхон, река

Одэсан, горы 125
Осэк, пятицветные источники 49
«Окхы Белли», горнолыжный курорт 34, 85

Пандон, минеральный источник 138
«Пантхэсан», лесная зона отдыха 139
Пэльмаро, обсерватория 141
Перевал Мисирён 133
Попхынса, храм 142
Пиробон, пик 55
Пуньосом, остров 151
Пукханган, река 38, 73
Пхаро, озеро 150
Пхёнчхан, уезд 122
Пэгунсан, горы 87
Пэтам саджан, вилла 46
Пэктутэган, горы 20, 38, 114

Самбон», лесная зона 148
Самчхок, город 100

Санвонса, храм 52
«Сансокиль», прогулочная зона 151
Синхынса, храм 43
Сокчхо, город 104
«Сонгёджан», дом культурного наследия 90
«Сорак Вотхопиа», аквапарк и сауна 106
Сораксан, горы 20, 38, 43
Соян, дамба 74
Соянган, река 40, 68
«Суро», парк 102
Сутхаса, храм 148
Сынильгё, мост 134

Танпхун, красный клён 20, 38, 43
Тэгваллён, перевал, горы 20, 38, 59, 64, 88, 92
«Тэгваллён», небесное ранчо 124
«Тэгваллён», ферма овец 124
Тэгым, пещера 100
Тэпхо, порт 107
Тхэбэксан, горы 20, 38, 64, 111, 149
Тэсын Пхонкпхо, водопад 45

Ульсан, скалы 44

Феникс-парк, горнолыжный курорт 12

Хадждэ 132
Ханам, волость 151
Ханган, река 30, 68, 114
Хангерён, перевал 133
Ханджи, корейская бумага 83
Хасла, парк 96
Хваам, волость 117
Хваам, восемь живописных видов 117
Хваамкуль, Золотая пещера 101
Хваджипхо, озеро
Хваджипхо, музей истории и безопасности 146

Хваджипхо, крепость 146
Хвасонгуль, пещера 100, 101
Хвачхон, уезд 150
Хвенсон, уезд 148
Хончхон, уезд 147
«Хэсиндан», парк этнической культуры 102
Хюхюам, храм 132

Чаннын», королевская усыпальница 141
Чансудэ, мемориальный дом 138
Чанхо, порт 130
Чхунчхон, город 68
Чхонпхёнса, храм 82
Чхонванъмун, ворота Небесного владыки 54
«Чиптариголь», оздоровительный комплекс 78
Чонганвон, центр традиционной корейской кухни 124
«Чондонджин», парк 93
Чондонджин, железнодорожная ветка 94
Чондонджин, пляж 95
Чонсон, уезд 114
Чуксору, павильон 101
Чхончхо(хо), озеро 105
Чхорвон, уезд 134
Чиктхан, водопад 134
Чхоннянни, станция 95
Ыльджи, смотровая площадка 153
Ыйсандэ, беседка 131
Янгу, уезд 152
Яньян, уезд 129

УДК 911
ББК 26.89
П92

Авторы текста: Н. Ни
Редактор: Л. Кузьмичева
Выпускающий редактор И. Фатиева
Фотографии: Н. Ни, Московское Представительство Национальной Организации Туризма Кореи
Карты и планы: Д. Митрофанов

Все данные были тщательным образом проверены. Тем не менее мы не можем взять на себя ответственность за их полноту и абсолютную достоверность.

Для читателей 12+.

По вопросам приобретения, распространения и рекламы просим обращаться в издательство «АЯКС-ПРЕСС»: 115280, Москва, ул. Мастеркова, 4, этаж 2, помещение 1, комната 102, тел.: (495) 725 0894, веб-сайт: www.russianguid.ru

Издательство благодарит за помощь в подготовке путеводителя Московское Представительство Национальной Организации Туризма Кореи.



© АЯКС-ПРЕСС, издание на русском языке
Подписано в печать в ноябре 2017 г.

ISBN 978-5-94161-790-6 (рус.)

Мини-разговорник

Общие

Здравствуйте	안녕하세요 [<i>Аннён хасеё</i>]
Меня зовут Вова	제 이름은 보바입니다 [<i>Че ирым-ын Вова имнида</i>]
Как вас зовут?	성함이 어떻게 되세요? [<i>Сонхами оттокхе твесеё?</i>]
До свидания (Счастливо оставаться)	안녕히계세요 [<i>Аннёньи кесеё</i>]
До свидания (Счастливого пути)	안녕히가세요 [<i>Аннёньи кесеё</i>]
Я рад(а) встрече	만나서 반갑습니다 [<i>Маннасо пангапсынида</i>]
Спасибо	고맙습니다, 감사합니다 [<i>Комапсымнида; Камсахамнида</i>]
Я из Москвы	모스크바에서 왔습니다 [<i>Мосы-кыба-есо вассымнида</i>]
Я в Сеуле впервые	서울은 처음입니다 [<i>Соурын чхоымимнида</i>]
Я в Корею приехал путешествовать	한국에 여행왔습니다 [<i>Хангуге ёхэнь вассымнида</i>]
Да	네 [Нэ]
Нет	아니오 [Анио]
Извините	죄송합니다 [<i>Чвэсонь хамнида</i>]
Сегодня	오늘 [Ониль]
Завтра	내일 [Нэиль]
Послезавтра	모레 [Морэ]
Сейчас	지금 [Чигым]
Сегодня утром	오늘 아침에 [<i>Ониль ачхим-е</i>]
Завтра вечером	내일 저녁에 [<i>Нэиль чонёг-е</i>]
Днем	낮에 [Начже]
Далеко	멀리 [Молли]
Близко	가까이 [Каккай]
Театр	극장 [Кыкчжан]
Кино	영화 [Ёнхва]
Гостиница	호텔 [Хотхель]
Где находится отель «Плаза?»	플라자 호텔이 어디에 있습니까? [<i>Пхыллачжа хотхери оди-е иссымника?</i>]
У вас есть свобод- ные номера?	빈방이 있습니까? [<i>Пин пань-и иссымника?</i>]

Можно заказать такси?
택시를 예약할 수
있습니까?
[*Тхэжци-рыль еяк халь су
иссымника?*]

Ресторан

Ресторан, кафе	레스토랑, 카페 (식당) [<i>Ресытхоран, капхе (сиктань)</i>]
Принесите меню	메뉴를 주세요 [<i>Меню-рыль чусеё</i>]
Дайте рис с овощами и мясом	비빔밥 주세요 [<i>Пипимпап чусеё</i>]
За здоровье! (тост)	건배 [Конбэ!]
Счет, пожалуйста!	계산서 주세요! [<i>Кесансо чусеё!</i>]
Вы принимаете кредитные карты?	카드 받나요? [<i>Кхады паннаё?</i>]
Приятного аппетита!	맛있게 드세요 [<i>Масикке тысеё</i>]
Спасибо, очень вкусно	아주 맛있어요, [<i>Ачжу мащиссоё</i>]
Жареное мясо	불고기 [Пульгоги]
Овощи	야채 [Ячхэ]
Фрукты	과일 [Квайль]

Покупки

Сколько это стоит?	이것은 얼마입니까? [<i>Игос-ын ольма имника?</i>]
Я хочу купить (обувь)	나는 (신발을) 사고 싶습니다 [<i>Нан-ын шинбар-ыль саго щипхсымнида</i>]
Где здесь обменный пункт ?	환전소가 어디에 있습니까? [<i>Хванджонсога одийе иссымника?</i>]

Вопросы

Где находится...?	어디에 있어요 [<i>Оды-е иссоё?</i>]
Вы могли бы мне показать дорогу на/в...?	에 가는 길을 가르쳐 주세 요 [<i>(...)-е канын кырыль карычхё чусеё</i>]
Как приехать/ проехать в... ?	에 어떻게 가요? [<i>(...)-е оттокхе каё?</i>]
Слева/справа/ прямо	좌회전/우회전/똑바로 [<i>Чвахведжон/Ухведжон/ Ттокпаро</i>]